

APPEL À MANIFESTATION D'INTERET (AMI)

Services d'interprétation et de traduction simultanées et consécutives, virtuelles et en personne

I. Contexte

Les appels à manifestation d'intérêt ou (Expression Of Interest – EOI) permettent aux acteurs concernés dans le domaine de se porter candidats avant une opération de mise en concurrence.

Indépendamment de leur soumission à cette manifestation d'intérêt (par email à l'attention de **Mohammed.BARDELHAL@oecd.org**), les candidats seront informés de toute procédure de mise en concurrence en ligne. Ils seront pour cela invités à s'enregistrer sur le portail Achats de l'OCDE ([Prospeum Portal](#)) pour être référencés dans la base de données soumissionnaires et recevoir les alertes de mises en concurrence.

Cet appel à manifestation d'intérêt a pour but de fournir des informations sur les acteurs du marché de l'interprétation et de la traduction.

Titre de la manifestation d'intérêt	Services d'interprétation et de traduction simultanées et consécutives, virtuelles et en personne		
Direction	CTP		
Domaine d'activité	Services d'interprétation et de traduction		
Date de publication AMI:	30 avril 2024	Date de clôture pour la réception AMI:	14 mai 2024
Envoyer les réponses par courriel à:	Mohammed BARDELHAL		
Sujet de l'e-mail:	EOI_INTERPRETATION	Adresse E-mail:	Mohammed.BARDELHAL@oecd.org

DESCRIPTION DES EXIGENCES

II. Objectif

L'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) lance un appel d'offres en vue de conclure plusieurs contrats-cadres pour des services d'interprétation et de traduction simultanées et consécutives, en relation avec le programme CTP Taxation, pour des réunions en personne et virtuelles.

Cet appel d'offres est divisé en cinq lots :

Lot 1 - Services d'interprétation et de traduction anglais - ukrainien et russe / ukrainien et russe - anglais

Lot 2 - Anglais - Mongol / Mongol - Anglais Services d'interprétation et de traduction

Lot 3 - Anglais - Ouzbek et russe / Ouzbek et russe - Services d'interprétation et de traduction en anglais

Lot 4 - Anglais - Azéri et Russe / Azéri et Russe - Services d'interprétation et de traduction en anglais

Lot 5 - Anglais - Portugais / Portugais - Anglais Services d'interprétation et de traduction.

III. Périmètre :

Travaillant conjointement avec l'OCDE, les interprètes s'acquitteront des tâches suivantes :

Les interprètes assureront l'interprétation simultanée et consécutive de et vers l'anglais et l'ukrainien/mongol/azéri/ouzbek/russe/portugais (en fonction des lots sélectionnés) pour les événements virtuels et les événements en face à face organisés par le CTPA. Pour les entreprises, les travaux d'interprétation uniquement par du personnel employé par le contractant et qualifié pour effectuer les travaux d'interprétation. Les membres du CTPA participant aux réunions doivent fournir un retour d'information sur la performance des interprètes participant aux réunions.

Dans le cadre du service d'interprétation, il sera demandé aux interprètes de fournir également la traduction de documents tels que des études, des enquêtes, des documents de réunion, des documents de conférence, des notes de synthèse, des publications, des pages de site web, des discours, des brochures, des points de discussion, etc. Un bon de commande spécifiant les instructions particulières à suivre sera émis pour chaque demande de traduction.

L'interprétation simultanée et/ou consécutive peut être demandée pour 2 heures, une demi-journée (4h) ou une journée entière (8h). Pour les événements virtuels, les interprètes assureront l'interprétation simultanée de la réunion par vidéoconférence, principalement à l'aide de la plateforme Zoom.

IV. Exigences minimales

L'expert/les experts proposé(s) doit/doivent avoir

- Un diplôme universitaire en interprétation de conférence ou en traduction, complété par des compétences avérées en interprétation de conférence simultanée et/ou consécutive ;
- une connaissance approfondie de la terminologie spécifique à la fiscalité et à la criminalité financière
- Une expérience significative du travail pour des organisations internationales dans le cadre d'événements d'une ampleur similaire avec des parties prenantes similaires, d'une ampleur similaire avec des parties prenantes similaires ;
- Ukrainien (lot 1), mongol (lot 2), ouzbek (lot 3), azéri (lot 4) ou portugais (lot 5) comme langue maternelle ou équivalent (AIIC 'A', 'B', 'C', 'D', 'D'), langue maternelle ou équivalent (langue AIIC « A »), et un excellent niveau d'anglais (AIIC « A » ou « B ») ;
- Au moins trois ans d'expérience en tant qu'interprète de conférence simultanée.
- Expérience significative en tant que traducteur de l'anglais vers l'ukrainien/le russe (lot 1), le mongol (lot 2), l'ouzbek et le russe (lot 3), mongol (lot 2), ouzbek et russe (lot 3), azéri et russe (lot 4) et portugais (lot 5).

V. Proposition attendue

Les candidats sont invités à fournir :

- Pour les interprètes individuels : CV, copies des certificats de leurs qualifications d'origine (voir clause IV. exigences minimales ci-dessus), 3 à 5 lettres de référence de clients actuels et passés, ainsi qu'un exposé des qualifications et de l'expérience du soumissionnaire (en soulignant les activités similaires à celles décrites ci-dessus que le soumissionnaire est en mesure de réaliser)

- Pour les sociétés d'interprétation : une description de la société, les CV de l'équipe/des interprètes proposés, 3 à 5 lettres de référence de clients actuels et passés, une déclaration sur les qualifications et l'expérience du soumissionnaire (soulignant les activités similaires à celles décrites ci-dessus que le soumissionnaire a déjà réalisées, et détaillant la manière dont le soumissionnaire répond aux exigences minimales énoncées dans la clause IV).

VI. Proposition financière : Une proposition financière (à l'aide de la grille financière fournie) pour l'exécution des travaux, indiquant clairement

le(s) tarif(s) journalier(s) de l'interprète (en personne et virtuel)

le(s) tarif(s) par demi-journée de l'interprète (en personne et virtuel)

le tarif horaire

le tarif par mot pour la traduction

les frais supplémentaires, le cas échéant

Les soumissionnaires doivent clairement indiquer que les prix proposés sont valables pour toute la durée du projet/contrat (jusqu'à 4 ans) et/ou fournir un pourcentage d'augmentation possible au fil des ans.

Les candidats intéressés sont invités à compléter la fiche ci-dessous et transmettre leurs autres documentations en réponse à l'appel à manifestation d'intérêt par email à l'attention de Mohammed.BARDELHAL@oecd.org avant le 14 Mai 2024 à 16h00.

III. Périimètre :

REQUEST FOR EXPRESSION OF INTEREST (EOI)
Virtual and in-person simultaneous and consecutive interpretation and translation services

I. Context

Calls for expression of interest (EOI) – in French "appels à manifestation d'intérêt" (AMI) - serve to invite economic operators to put themselves forward as candidates in advance of a public procurement operation by a contracting authority. The shortlists generated this way may be used and updated many times for future procurement procedures.

Independently of their submission to this EOI (by email to **Mohammed.BARDELHAL@oecd.org**), candidates will be informed of any online competitive bidding procedure. To this end, they will be invited to register on the OECD Purchasing Portal ([Prospeum Portal](#)) to be referenced in the bidders' database and to receive invitations to tender.

This call for expressions of interest aims to provide information about actors in the interpretation and translation market.

Title of the EOI	Virtual and in-person simultaneous and consecutive interpretation and translation services		
Directorate	CTP		
Field of activity	Interpretation and translation services		
Publication date of the EOI	April 30 th , 2024	Closing date for reception of EOI	Mai 14 TH , 2024
Address EOI responses by e-mail to:	Mohammed Bardelhal		
Subject of the e-mail:	EOI_INTERPRETATION	E-mail address:	Mohammed.BARDELHAL@oecd.org

DESCRIPTION OF REQUIREMENTS

II. Objective

The Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) is launching a call for tenders with a view to concluding multiple Framework Contracts for simultaneous and consecutive interpretation and translation services, in relation to CTP Taxation programme, for both in-person and virtual meetings.

This call for tenders is divided into five lots:

Lot 1 – English – Ukrainian and Russian / Ukrainian and Russian -English Interpretation and Translation services

Lot 2 – English – Mongolian / Mongolian - English Interpretation and Translation services

Lot 3 – English – Uzbek and Russian / Uzbek and Russian - English Interpretation and Translation services

Lot 4 – English – Azeri and Russian / Azeri and Russian - English Interpretation and Translation services

Lot 5 – English – Portuguese / Portuguese - English Interpretation and Translation services

III. Scope:

Working jointly with the OECD, the interpreters will undertake the following:

Interpreters will provide simultaneous and consecutive interpretation from and into English and Ukrainian/Mongolian/Azeri/Uzbek/Russian/Portuguese (depending on the Lots selected) for virtual events and face to face events organised by the CTPA. For companies, the Interpretation work shall only be performed by personnel employed by the Contractor who are qualified to carry out the interpretation work. Feedback on the performance of interpreters is to be provided by the CTPA members participating in the meetings.

As part of the interpretation service, the interpreters will be asked to provide also the translation of documents such studies, surveys, meeting documents, conference papers, policy briefs, publications, website pages, speeches, brochures, talking points, etc. A purchase order specifying any particular instructions to be followed will be issued for each translation request.

Simultaneous and/or consecutive interpretation may be required for 2 hours, half a day (4h) or a full day (8h). For virtual events, the interpreters would interpret the meeting simultaneously through video-conference, mainly using the Zoom platform.

IV. Minimum requirements

The proposed expert/s shall have:

- A university degree in conference interpretation or translation, complemented by proven simultaneous and/or consecutive conference interpretation skills;
- Extensive knowledge of specific terminology, in taxation and financial crimes;
- Significant experience at working for international organisations on events of a similar scale with similar stakeholders;
- Ukrainian (Lot 1), Mongolian (Lot 2), Uzbek (Lot 3), Azeri (Lot 4) or Portuguese (Lot 5) as a mother tongue or equivalent (AIIC 'A' language), and an excellent level in English (AIIC 'A' or 'B');
- At least 3 years of experience as a simultaneous conference interpreter.
- Significant experience as a translator from English into Ukrainian/Russian (Lot 1), Mongolian (Lot 2), Uzbek and Russian (Lot 3), Azeri and Russian (Lot 4) and Portuguese (Lot 5).

V. Expected Proposal:

Candidates are requested to provide:

- For individual interpreters: CVs, copies of certificates of their original qualifications (see clause IV. minimum requirements above), 3 to 5 letters of reference from current and past clients, and a statement of the bidder's qualifications and experience (highlighting similar activities to those described above that the bidder has previously carried out, and detailing how the bidder meets the minimum requirements stated in clause IV)
- For interpretation companies: a company description, CVs of the proposed team/ interpreters, 3 to 5 letters of reference letters of reference from current and past clients, statement of the bidder's qualifications and experience (highlighting similar activities to those described above that the bidder has previously carried out, and detailing how the bidder meets the minimum requirements stated in clause IV)

IV. Financial Proposal:

A financial proposal (using the financial grid provided) for the execution of the work, clearly indicating:

- the daily rate(s) of the interpreter (in-person and virtual)
- the rate(s) for half a day for interpreter (in-person and virtual)



- the rate per hour
- the rate per word for translation
- additional costs, if any

Bidders should clearly indicate that the proposed prices are valid for the entire duration of the project/contract (up to 4 years) and/or provide a % of possible increase over the years.

Interested candidates are invited to complete the form below and submit their other documentation in response to the call for expressions of interest via email to Mohammed.BARDELHAL@oecd.org before Mai 14TH, 2024, at 4:00 PM.

III. Scope:

EOI Prestataires mobiliers de bureau
FORMULAIRE DE REPONSE

NOTICE


L'OCDE invite les fournisseurs intéressés pour participer à l'Appel d'Offres de s'enregistrer de sur notre plateforme eSourcing ([Prospeum Portal](#))
Une fois l'enregistrement confirmé, les utilisateurs seront informés de toutes les mises en concurrence en liens avec le domaine d'activité couvert.

INFORMATIONS GENERALES

Dénomination ou raison social			
Contact commercial			
Adresse		Ville	
Code Postal		Pays	
Numéro de téléphone		Numéro de téléphone #2	
Adresse E-mail			
Website (si possible)			
Date de création			
Effectif (si possible)			
Domaine de spécialisation et d'expertise			
Références			

Plateforme eSourcing de l'OCDE

Enregistré sur la plateforme eSourcing (OUI / NON)		Identifiant utilisateur	
--	--	-------------------------	--

INFORMATIONS PERTINENTES EN REPONSE A L'EOI	
Description de votre société	
Compréhension des besoins de l'OCDE	
Exemple de solution à proposer pour répondre aux besoins de l'Organisation	
Informations additionnelles	
MINIMUM GENERAL CONDITIONS FOR OECD CONTRACTS	
Merci de prendre connaissance de nos Conditions générales minimum pour les contrats de l'OCDE	
	
[Double cliquer sur l'image ci-dessus]	
IDENTIFICATION	

Nom et Titre:		Date:	
----------------------	--	--------------	--

PREREQUIS D'ELIGIBILITE

Pour pouvoir participer à l'appel d'offres lancé par l'OCDE, le soumissionnaire doit déclarer:

- i. Qu'il n'est pas susceptible de faire ou ne fait pas l'objet d'une procédure de faillite, de liquidation, de règlement judiciaire et de concordat préventif, de cessation d'activité, et n'est pas dans toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ;
- ii. Qu'il ne fait pas l'objet d'une condamnation prononcée par un jugement ayant autorité de chose jugée pour tout délit affectant sa moralité professionnelle ;
- iii. Qu'il ne fait pas l'objet d'un jugement ayant autorité de chose jugée pour fraude, corruption, participation à une organisation criminelle ou toute autre activité illégale portant atteinte aux intérêts ou à la réputation de l'OCDE, et/ou l'AIE, de ses pays membres et de ses donateurs ;
- iv. Qu'il ne s'est pas rendu coupable de fausses déclarations en fournissant les renseignements exigés par le pouvoir adjudicateur pour sa participation à l'Appel d'Offres ou n'a pas fourni ces renseignements ;
- v. Qu'il ne se trouve pas en situation de conflit d'intérêts ;
- vi. Que ses salariés, ou plus généralement, toute personne affectée à la réalisation des prestations, objet de l'Appel d'Offres, sont employés régulièrement au sens de la législation nationale dont il dépend et qu'il se conforme aux textes légaux et réglementaires en vigueur en matière de sécurité sociale et de législation du travail.
- vii. Qu'il n'a pas offert, et qu'il n'offrira pas, n'a pas donné et ne donnera pas, qu'il n'a pas recherché et ne recherchera pas à obtenir, et qu'il n'a pas accepté et n'acceptera aucun avantage, financier ou en nature, de quiconque, constituant une pratique illégale ou impliquant une corruption, directe ou indirecte, telle qu'une incitation ou une récompense relative à l'attribution ou à l'exécution du contrat résultant du présent appel d'offres.